



編鐘國樂奏響俄州

為紀念中國湖北省與美國俄亥俄州建立友好省州四十周年,“湖北編鐘國樂團”將於2019年9月再度訪演美國,將於9月20日、21日在俄亥俄州哥倫布,24日在辛辛那提兩地演出,為觀眾呈現一台獨具特色的《編鐘國樂》音樂會。

音樂會由中國湖北編鐘國樂團演奏。音樂會將以“八音和鳴”的形式演奏精選曲目。“八音”是指製作中國古代樂器的八種不同材質,分別是:金、石、絲、竹、匏、土、革、木。本場音樂會中的編鐘、編磬、塤、簫、建鼓、瑟等古代樂器,是根據1987年在中國湖北省曾侯乙墓中出土的文物進行複製的。

特別需要介紹的是編鐘國樂的主角——“編鐘”。早在3500年前的商代,中國

就有了編鐘,常用於征戰、朝見或祭祀等活動。至今為止所發現的最引人注目的編鐘是1978年在湖北隨州的一座戰國時代(約公元前433年)的曾侯乙墓出土的“曾侯乙編鐘”。這套編鐘以及當時曾侯乙墓中出土的其它大量珍貴文物現陳列於湖北省博物館。曾侯乙編鐘由19個鈕鐘、45個甬鐘,外加楚惠王送的一件大罍鐘共65件組成。鐘及架、鈎上共有銘文3755字,內容為編號、記事、標音及樂律理論。這套編鐘的銘文,是一部重要的中國古代樂律理論專著。全套編鐘音域寬廣,音列充實,音色優美。每件鐘均有呈三度音程的兩個樂音,因而被音樂學家稱為“雙音鐘”。全套鐘音域寬廣,跨五個八度,又一個大二度,最低音C2,最高音D7,比現代鋼琴音域高低各

差一個八度。全套編鐘具有深沉渾厚的低音、圓潤淳樸的中音和清脆明快的高音。編鐘的裝配、佈局,從力學、美學、實際操作上,都顯得十分合理。全套鐘的裝飾,有人、獸、龍、花和幾何形紋,採用了圓雕、浮雕、陰刻、彩繪等多種技法,以赤、黑、黃色與青銅本色相映襯,顯得氣勢宏大,精美壯觀。

在演奏家們精彩演奏中,欣賞來自2400多年前的美妙音樂!相信《編鐘國樂》音樂會一定會給觀眾帶來不一樣的音樂體驗。

想觀看編鐘音樂會表演的朋友請與伊利華報浦瑛社長聯繫:

216-324-2959



Pathways to Advanced Skills, Vol. 15
通向高級技能之路叢書 第15卷

庄子
双语文本

[美]梅維恒 英译 / 李敏辭 今译

ZHUANGZI
BILINGUAL EDITION

Victor H. Mair, English Translator / Minci Li, Modern Chinese Translator

崇文書局 OSU Foreign Language Publications
俄亥俄州立大學外語出版社

US-China Chu Culture Symposium

Co-organized by
National East Asian Languages Resource Center, OSU
and
Yangtze University, Hubei Province, China
September 20-21, 2019

(1) Friday, September 20, 1:00-5:00pm
Round Meeting Room, 3rd Floor, Ohio Union(1739 N High St),
The Ohio State University
(2) Saturday, September 21, 9:00-12:00pm
Hilton Hotel at Easton (3900 Chagrin Dr), Room: Columbus

The purpose of this symposium:
Begin discussions of the significance of the Chu (also, Jingchu) culture over the following millennia of Chinese civilization and assess its thought and arts from global perspectives. Starting with a recognition of the achievements of the State of Chu that came to its end in 223 BCE, we seek to promote academic exchanges between the USA and China, especially starting with the State of Ohio and Hubei Province in celebration of the 40th anniversary of friendship our between our State and Province.

American Speakers:
Dr. Gopal Sukhu, Professor of Queens College, New York City University, the premiere translator of *the Chuqi*, including the complete "Chu Songs," recently published by Columbia University Press, will discuss the nature of the Chu literary traditions.
Dr. Victor Mair, Professor of University of Pennsylvania, the foremost American Sinologist who has published extensive translations and research on China's civilization, will discuss the philosophical contributions of Chu. At this symposium we will introduce his new book, *Zhuangzi: Bilingual Edition*.
Ms. Katie Kilroy-Blaser, Curatorial Assistant, Cleveland Museum of Art, will represent the world-famous Cleveland Museum of Art and discuss the Chu artefacts in the Museum's collection in her presentation "Chu in Ohio."

Free Admission
Registration is required
Registration link:
<https://forms.gle/LamdW2J59FCQH2qw9>

俄州 - 湖北合作成果《莊子：雙語本》即將出版

俄亥俄州與湖北省是1979年中美建交後第一對友好省州,迄今已經四十周年。今年九月二十日,俄亥俄州首府哥倫布市將會舉行一系列活動來慶祝兩省州友好關係四十周年,其中包括俄州大全美東亞語文資源中心與位於湖北荆州的長江大學合作舉辦的“中美楚文化研討會”。《莊子:雙語本》將會在研討會上正式出版發行。

《莊子:雙語本》的英譯者是賓夕法尼亞大學梅維恒(Victor Mair)教授。他是中國古代典籍翻譯研究大家。除了翻譯《莊子》外,他享有盛譽的著作包括《道德經》的翻譯,《敦煌通俗敘事文學作品》,《唐代變文》及《繪畫與表演:中國的看圖講故事和它的印度起源》等。這次梅教授將與俄州大參加“中美楚文化研討會”,與會者將有幸見到這位學貫中西的大學者。負責古文版本校訂及現代漢語翻譯的

是北京師範大學李敏辭副教授。他的主要研究領域為中國古典文獻學、漢語史、國際漢學,主要學術成果包括“‘省聲’說略”、“《二程語錄》的文獻史料價值”、“《朱子語類》中的同素異序詞”、“理雅各在牛津大學的漢語教學”等多篇論文,以及《中原音韻》、《馬氏文通》、《爾雅》、《儀禮》等多部古籍的點校整理。

《莊子:雙語本》是由俄州大全美東亞語文資源中心主任吳偉克(Galal Walker)教授倡



議啓動的,並用美國教育部的 Title VI 經費資助出版。他的中方合作夥伴是湖北長江出版集團原副總周百義,他對此項目給與大力支持與幫助。湖北崇文書局韓敏社長親自抓這個項目。雙方由俄州大的李敏儒博士、崇文書局的陳春陽、郭曉敏及張弛編輯組成了編輯團隊,群策群力,共同合作編輯了這本近八百頁的巨著。

《莊子:雙語本》在編排上很有特色:(一)漢英對照,左邊是中文,右邊是英文,基本上每

頁內容對得上;(二)中文頁,《莊子》古漢語原文用宋體,現代漢語翻譯用楷體,清晰易讀;(三)為了便於查找,中英文兩頁用的是同一頁碼。這本書對中國讀者學英語,學習古代漢語,對西方讀者學漢語,學習中國文化都很有益處。

俄州大全美東亞語文資源中心/外語出版社與湖北長江出版集團有長期的友好合作關係。他們已經共同出版了吳偉克教授的《體驗文化教學法》雙語本,《非常中文》幼兒漢語學材,周有光的《中國語文的歷史演進》雙語本等。《莊子:雙語本》的合作出版,為中美之間,特別是湖北與俄州之間的文化教育合作史添加了新的一頁,是俄州-湖北友好合作的又一成果。這本書的出版,恰逢俄州與湖北慶祝兩省州友好關係四十周年,是對此慶祝活動最好的獻禮。

(全美東亞語文資源中心供稿)